

**Є.Ю. Марченко**

*Житомирський державний університет імені Івана Франка*

*к.ф.н., ст. викл. С.К. Топачевський*

### **Явище English у контексті міжкультурної комунікації**

Доповідь присвячена дослідженню явища English, яке виникає у процесі міжкультурної комунікації за посередництва перекладу та характеризується особливостями свого виникнення та функціонування.

English – це переклади англійською мовою з японської, які виникають у результаті порушення норм перекладу (наприклад, порушення жанрово-стилістичної норми, норми еквівалентності, прагматичної норми перекладу тощо [3: 228-229]).

Однак, за такого визначення будь-який переклад англійською з японської, у якому відбувається порушення норм перекладу, апріорі стає English.

Тому варто зауважити, що окрім вищезгаданої особливості, English також "обмежується" сферою свого виникнення та вживання. Найбільша концентрація даного явища відбувається саме у Японії. Досить часто приклади English можна також зустріти у товарах, що експортують з цієї країни.

Сферою вживання English переважно є меню, етикетки товарів, назви різноманітних закладів, реклама, інструкції, тексти попереджувальних чи інформаційних знаків, *etc.*

Так, прикладом, який за своєю природою є схожим до явища English є вираз *Ice cream in the ass.* (Мороженое в ассортименте) [6]. У даному випадку ми спостерігаємо ідентичний принцип, що і у явища English, тільки мова оригіналу відрізняється від МО, що використовується у досліджуваному явищі.

Явище English проявляється і функціонує у процесі комунікації, відбувається на міжмовному рівні між двома абсолютно різними мовами

(аглоutinативною японською [2: 110] та аналітичною англійською мовою), а також на рівні двох різних культур за посередництвом перекладу.

Існує кілька загальних особливостей, які характеризують дане явище. По-перше, ми вважаємо (з огляду на низьку якість перекладу), що при виконанні такого перекладу не користуються послугами перекладача. Внаслідок чого порушуються норми мови і узусу, правильно не передається комунікативний зміст повідомлення [4: 33-66] – таким чином, адресант повідомлення у даному випадку не володіє мовною компетенцією, необхідною для здійснення адекватного перекладу. Окрім цього, можна стверджувати також про використання машинного перекладу. І нарешті, вартим уваги є ставлення японців до Engrish, які розглядають дане явище з точки зору моди і мало переймаються якістю перекладу у даному випадку [5: 185-198].

Протягом останніх десятиліть (та з урахуванням світової глобалізації) інтерес до Японії постійно зростає. Стрімко розвивається економіка цієї країни, налагоджуються дипломатичні зв'язки з іншими країнами, розвиваються торговельні відносини, що не може не привертати уваги як бізнесменів, так і туристів.

Відповідно, посилюється інтерес населення Японії до інших мов. Зокрема, дуже популярною на теренах цієї країни є англійська мова. Так, у японській існує досить значна кількість запозичень з англійської мови (*gairaigo*), виникає, наприклад, феномен псевдо-англіцизмів *wasei-eigo* [1: 18-20]. Варто зауважити, що схожі процеси і явища відбуваються і у інших країнах Азії.

У даному контексті дослідження явища Engrish є важливим і актуальним, з огляду на ті особливості і проблеми, які воно може викликати у комунікації, а, зокрема, значний потенціал має дослідження того, чи досягається передача комунікативно-прагматичної цінності оригінального повідомлення, незважаючи на деформації при перекладі.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Врубель О. "Васейейго" як феномен запозиченої лексики у японській мові. - КНУ ім. Т. Шевченка: Мовні і концептуальні картини світу. Випуск 27, 2009. – с. 18-20
2. Гузев В.Г., Бурыкин А.А. Общие строевые особенности агглютинативных языков // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. Т. 3. (Ч. 1). СПб.: Нестор История, 2007. – с. 110
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. – с. 228-229
4. Теля В.Н. Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. - М., 1991, – с. 36–66.
5. Ikeshima, Jayne Hildebrand Some perspectives on the phenomenon of "Engrish". Keio Journal of International Studies 15: (July, 2005). – pp. 185-198.
6. Електронний ресурс: <http://dailypicksandflicks.com/2012/06/07/daily-picdump-482/ice-cream-in-the-ass-russian-menu-fail/>